

Giovanni
Battista
Pergolesi
**STABAT
MATER**
in Full Score

Stabat Mater

in Full Score

Giovanni Battista
Pergolesi

Edited from the autograph manuscript by

Alfred Einstein

DOVER PUBLICATIONS, INC.
Mineola, New York

DOVER OPERA AND CHORAL SCORES

- Bach, Johann Sebastian, CHRISTMAS ORATORIO IN FULL SCORE. (0-486-27230-3)
- Bach, Johann Sebastian, EASTER ORATORIO IN FULL SCORE. (0-486-41890-1)
- Bach, Johann Sebastian, ELEVEN GREAT CANTATAS. (0-486-23268-9)
- Bach, Johann Sebastian, MAGNIFICAT IN D AND THE SIX MOTETS IN FULL SCORE.
(0-486-28804-8)
- Bach, Johann Sebastian, MASS IN B MINOR IN FULL SCORE. (0-486-25992-7)
- Bach, Johann Sebastian, ST. JOHN PASSION IN FULL SCORE. (0-486-27755-0)
- Bach, Johann Sebastian, SEVEN GREAT SACRED CANTATAS IN FULL SCORE.
(0-486-24950-6)
- Bach, Johann Sebastian, SIX GREAT SECULAR CANTATAS IN FULL SCORE.
(0-486-23934-9)
- Beethoven, Ludwig van, FIDELIO IN FULL SCORE. (0-486-24740-6)
- Beethoven, Ludwig van, MISSA SOLEMNIS IN FULL SCORE. (0-486-26894-2)
- Berlioz, Hector, L'ENFANCE DU CHRIST: SACRED TRILOGY FOR SOLO VOICES,
CHORUS AND ORCHESTRA, OP. 25, IN FULL SCORE. (0-486-40852-3)
- Bizet, Georges, CARMEN IN FULL SCORE. (0-486-25820-3)
- Brahms, Johannes, ALTO RHAPSODY, SONG OF DESTINY, NÄNIE AND SONG OF THE
FATES IN FULL SCORE. (0-486-28528-6)
- Brahms, Johannes, GERMAN REQUIEM IN FULL SCORE. (0-486-25486-0)
- Debussy, Claude, PELLEAS ET MELISANDE IN FULL SCORE. (Available in U.S.
only.) (0-486-24825-9)
- Dvorák, Antonín, STABAT MATER IN FULL SCORE. (0-486-44627-1)
- Fauré, Gabriel, REQUIEM IN FULL SCORE. (0-486-27155-2)
- Gilbert, W. S. and Sullivan, Sir Arthur, THE MIKADO IN FULL SCORE.
(0-486-40626-1)
- Gluck, Christoph Willibald, ORFEO ED EURIDICE IN FULL SCORE. (0-486-27324-5)
- Handel, George Frideric, ISRAEL IN EGYPT IN FULL SCORE. (0-486-40411-0)
- Handel, George Frideric, JUDAS MACCABAEUS IN FULL SCORE. (0-486-29691-1)
- Handel, George Frideric, MESSIAH IN FULL SCORE. (0-486-26067-4)
- Handel, George Frideric, SONGS AND AIRS FROM THE GREAT ORATORIOS FOR HIGH
VOICE. (0-486-41903-7)
- Haydn, Joseph, THE CREATION IN FULL SCORE. (0-486-26411-4)
- Haydn, Joseph, "NELSON" MASS AND MASS IN TIME OF WAR IN FULL SCORE.
(0-486-28108-6)
- Humperdinck, Engelbert, HANSEL AND GRETEL IN FULL SCORE. (0-486-28818-8)
- Leoncavallo, Ruggiero, PAGLIACCI IN FULL SCORE. (0-486-27363-6)
- Mascagni, Pietro, CAVALLERIA RUSTICANA IN FULL SCORE. (0-486-27866-2)
- Mendelssohn, Felix, ELIJAH IN FULL SCORE. (0-486-28504-9)
- Mozart, Wolfgang Amadeus, COSÌ FAN TUTTE IN FULL SCORE. (Available in
U.S. only.) (0-486-24528-4)

(continued on back flap)

Text and Translation

(Latin text ca. 1300, attributed to Jacopone da Todi)

[No. 1: Duet]

Stabat mater dolorosa
juxta crucem lacrimosa
dum pendebat filius

The sorrowing Mother stood
tearfully beside the Cross
while Her Son hung there,

[No. 2: Aria]

Cujus animam gementem
contristantem et dolentem
pertransivit gladius.

(Her Son) Whose soul—moaning,
sad and saddening—
a sword had pierced.

[No. 3: Duet]

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
mater unigeniti,

Oh, how mournful and suffering
was that blessed
Mother of the Only-begotten;

[No. 4: Aria]

quae moerebat et dolebat
et tremebat cum videbat
nati poenas inclyti.

She was grieving and aching
and trembling as She saw
the torments of Her renowned Son.

[No. 5: Duet]

Quis est homo qui non fleret
Christi matrem si videret
in tanto supplicio?
Quis non posset contristari
piam matrem contemplari
dolentem cum filio?
Pro peccatis suae gentis
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum.

What human being would not weep
upon seeing the Mother of Christ
in such torture?
Who would fail to be saddened
when observing the faithful Mother
sorrowing along with Her Son?
For the sins of His people
She saw Jesus in torments
and subjected to whips.

[No. 6: Aria]

Vidit suum dulcem natum
morientem desolatum
dum emisit spiritum.

She saw Her sweet Son
dying in desolation
as He gave up the ghost.

[No. 7: Aria]

Eja mater fons amoris!
Me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam.

O Mother, fount of love!
Make me feel the force of the pain,
so that I may mourn with you.

[No. 8: Duet]

Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum deum
ut sibi complaceam.

Make my heart blaze
with love for Christ the Lord
so that I may please Him.

[No. 9: Duet]

Sancta mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.
Tui nati vulnerati
jam dignati pro me pati
poenas mecum divide.
Fac me vere tecum flere,
crucifixo condolere
donec ego vixero.
Juxta crucem tecum stare,
te libenter sociare
in planctu desidero.
Virgo virginum praeclara,
mihi jam non sis amara,
fac me tecum plangere.

Holy Mother, do this:
strongly transfix my heart
with the wounds of the crucified One.
Divide with me the torments
of Your wounded Son,
Who has now deigned to suffer for me.
Make me truly weep with You
and suffer along with the crucified One
as long as I live.
I desire to stand with You beside the Cross:
to join with You willingly
in weeping.
Virgin, famous among virgins,
do not be bitter to me now,
make me cry along with You.

[No. 10: Aria]

Fac ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem
et plagas recolere,
fac me plagis vulnerari,
cruce hac inebriari
ob amorem filii.

Make me bear the death of Christ,
make me a sharer in His passion,
meditating upon His wounds,
make me be afflicted with those wounds
and intoxicated with this Cross
for love of Your Son.

[No. 11: Duet]

Inflammatum et accensus
per te, virgo, sum defensus
in die iudicii.
Fac me cruce custodiri,
morte Christi praemuniri,
confoveri gratia.

In my ardor and zeal
let me be defended by You, Virgin,
on Judgment Day.
Make me be guarded by the Cross,
fortified by the death of Christ
and fostered by Grace.

[No. 12: Duet]

Quando corpus morietur
fac ut animae donetur
Paradisi gloria.
Amen.
[In sempiterna saecula amen.]

When my body dies
make my soul be given
the glory of Paradise.
Amen.
[Time without end, amen.]

ENGLISH TRANSLATION BY STANLEY APPELBAUM

Stabat Mater

in Full Score

Contents

STABAT MATER

for Soprano and Alto Soli, String Orchestra and Continuo
(Composed before 1736?)

1. Stabat mater dolorosa (*Duet*) 1
2. Cujus animam gementem (*Soprano Aria*) 6
3. O quam tristis et afflicta (*Duet*) 10
4. Quae moerebat et dolebat (*Alto Aria*) 13
5. Quis est homo (*Duet*) 18
6. Vidit suum dulcem natum (*Soprano Aria*) 23
7. Eja mater fons amoris (*Alto Aria*) 26
8. Fac ut ardeat cor meum (*Duet*) 30
9. Sancta mater, istud agas (*Duet*) 39
10. Fac ut portem Christi mortem (*Alto Aria*) 49
11. Inflammatus et accensus (*Duet*) 53
12. Quando corpus morietur (*Duet*) 58

1. Stabat mater dolorosa

(Duet)

Grave

Violino I *piano*

Violino II *piano*

Viola *piano*

Soprano Solo

Alto Solo

Violoncello e Contrabasso Organo *p*

4 6 3 6 5 6 3 6 9 6 9 3 6

9 4 9

VI. *forte* *piano* *più piano*

forte *p* *più piano*

Vla. *forte* *p* *più p*

Vc. e Cb. Org. *f* *piano* *più p*

7 6 4 6 4 7 6 7 6 4

20

Vl. *dolce* *sotto voce*

Vla. *p dolce* *sotto voce*

S. *dolce* *tr*
dum pende - bat fi - li-us, dum pen-

A. *dolce* *tr*
jux-ta cru-cem la-cri-mo - sa, dum pende - bat fi - li-us, dum

Vc.
e Cb.
Org. *dolce* *sotto voce*

5 6 5 6 5

Vl. *piano* *pp*

Vla. *piano* *pp*

S. *p*
de - bat fi - li-us. Sta - bat ma -

A. *p*
- pen-de-bat fi - li-us. Sta - bat

Vc.
e Cb.
Org. *piano* *pp*

6 5 6 5 4 5

VI. *p*
piano

Vla. *p*

S. - ter do - lo-ro - sa jux-ta cru-cem la-cri-

A. ma - ter do - lo - ro - sa jux-ta cru-cem, jux-ta crucem

Vc. e Cb. Org. *p*

7 6 5 4 3 2 1

VI. *piano* *forte*

Vla. *piano* *f*

S. *tr* mo - - - - sa, dum pende-bat, dum pende - bat

A. *tr* la-cri-mo - - - - sa, dum pende-bat, dum pende - bat

Vc. e Cb. Org. *p* *f*

8 7 6 5 4 3 2 1

40

VI. *piano assai* *sotto voce*

p assai *sotto voce*

Vla. *p assai* *sotto voce*

S. *tr* *sotto voce*
fi - li-us, do - lo-ro-sa, dum —

A. *sotto voce*
fi - li-us, la - cri mo-sa, dum pen-

Vc. e Cb. Org. *p assai* *sotto voce*
6 4

VI. *piano*

p

Vla.

S. — pen-de - bat fi - li-us.

A. de - - bat fi - li-us.

Vc. e Cb. Org.

2. Cujus animam gementem

(Soprano Aria)

Andante amoroso

Violino I

Violino II

Viola

Soprano Solo

Violoncello e Contrabbasso Organo

10

VI.

Vla.

Vc. e Cb. Org.

20

VI.

Vla.

Vc. e Cb. Org.

Vl. *piano* *mf* *piano* *mf* *p*
 Vla. *p* *mf* *piano* *mf* *p*
 S. *piano* *mf* *piano* *mf* *p dolce*
 Vc. e Cb. Org. *piano* *mf* *piano* *mf* *p*
 Cu-jus a-ni-mam ge-men-tem, con-tris-ta-tam, ac do-len-tem per-trans-

Vl. *tr* *tr* *tr* *tr* *mf* *mf*
 Vla. *mf*
 S. *tr* *tr* *tr* *tr* *mf* *mf*
 Vc. e Cb. Org. *mf*
 i-vit, per-trans-i-vit gla-di-us, cu-jus a-ni-mam ge-men-tem

Vl. *p* *mf* *piano* *mf* *piano*
 Vla. *p* *mf*
 S. *piano*
 Vc. e Cb. Org. *p* *mf* *p*
 con-tris-ta-tam ac do-len-tem per-trans-i-vit gla-di-us, per-

60

Vl. *forte* *piano* *forte* *piano*

Vla. *forte* *piano* *forte* *piano*

S. trans - i - vit gla - di - us.

Vc. e Cb. Org. *forte* *piano* *forte* *p*

70

Vl. *piano* *forte* *p*

Vla. *p* *f* *p*

S. Cu - jus a - ni - mam ge - men - tem con - tris - ta - tam ac do -

Vc. e Cb. Org. *p* *f* *p* 6 7

80

Vl. *mf* *f* *piano* *p*

Vla. *mf* *f* *piano* *p*

S. len - tem per - trans - i - vit, per - trans - i - vit gla - di - us,

Vc. e Cb. Org. *mf* *f* *p* 6 6 6 5

